Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Błogosławiony — Bóg i Ojciec — Pana naszego Jezusa Pomazańca, — błogosławiący nas w całym błogosławieństwie duchowym na — niebiosach w Pomazańcu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca Ten który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławiony* (niech będzie) Bóg i Ojciec** naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w okręgach niebieskich*** – w Chrystusie;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wysławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca, (Ten) (który wysławił) nas w całym wysławieniu duchowym* na niebiosach w Pomazańcu. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca (Ten) który pobłogosławił nas w całym błogosławieństwie duchowym w niebiosach w Pomazańcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który nas w Chrystusie obdarzył szczęściem uczestniczenia we wszelkim duchowym dobrodziejstwie nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w *miejscach* niebiańskich w Chrystusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił wszelkiem błogosławieństwem duchownem

---

1) <x>540 1:3</x>

2) <x>500 14:6</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 15:6</x>; <x>560 1:17</x>

3) <x>560 1:20</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>

4) Chrystus skupia w sobie wszelkie błogosławieństwo Niebios. Bóg udziela go nam jako kochający, hojny i twórczy wobec swojego stworzenia. Błogosławieństwo to ozn.: (1) <x>560 1:4</x>: wybranie nas w Chrystusie do rzeczy niepospolitych (<x>470 5:44-48</x>) i do mistrzostwa; (2) <x>560 1:5</x>: przeobrażenie nas w synów i córki Boga (<x>690 3:9</x>); (3) <x>560 1:7</x>: odkupienie od grzechu przez poświęcenie Jego życia (jesteśmy bowiem zaprzedani grzechowi: <x>520 7:14</x>;<x>520 12:1-2</x>; <x>630 1:15</x>); (4) <x>560 1:7</x>: odpuszczenie grzechów wg bogactwa łaski; (5) <x>560 1:8</x>: obdarzenie nas – wg bogactwa łaski – wszelką mądrością i zrozumieniem; (6) <x>560 1:11</x> : obdarzenie nas dziedzictwem; (7) <x>560 1:13-14</x> : obdarzenie nas Duchem jako zapowiedzią otrzymania pełni dóbr; (8) <x>560 1:1</x>, 0: ostateczne odkupienie, czyli wyzwolenie z niewoli skażenia i odkupienie naszego ciała (<x>520 8:18-23</x>); (9) <x>560 1:1</x>, 0: dopuszczenie nas do jedności z niebem. Błogosławieństwo to stało się dostępne dla ludzi wraz z narodzeniem się Jezusa i dopełni się wraz z Jego powtórnym przyjściem: w. 10.

5) "w całym wysławieniu duchowym" - możliwe: "całym wysławieniem duchowym". Wyrażenie to tworzy figura etymologica wraz z "który wysławił".

			w niebieskich rzeczach w Chrystusie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony Bóg i Ociec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas błogosławił wszelakim błogosławieństwem duchownym w niebieskich w Chrystusie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa; On napełnił nas wszelkim błogosławieństwem duchowym na wyżynach niebieskich w – Chrystusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas ubłogosławił w Chrystusie wszelkim duchowym błogosławieństwem niebios;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który na wyżynach niebiańskich udzielił nam w Chrystusie pełni duchowych błogosławieństw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będzie błogosławiony Bóg, Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa! On udzielił nam z wyżyn niebieskich wszelkiego błogosławieństwa duchowego w Chrystusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa! On w niebiosach nas pobłogosławił wszelkim duchowym błogosławieństwem w Chrystusie
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dziękujemy Bogu, Ojcu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, bo przez niego obdarzył nas pełnią duchowego błogosławieństwa z niebios.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uwielbiony (niech będzie) Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa. On z wyżyn niebieskich obsypał nas wszelkim błogosławieństwem duchowym w Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благословенний Бог і Батько нашого Господа Ісуса Христа, що поблагословив нас усяким духовним благословенням у Христі, на небі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech będzie wysławiany Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas uwielbił w niebiosach całym błogosławieństwem duchowym w Chrystusie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pochwalony niech będzie Adonai, Ojciec Pana naszego Jeszui Mesjasza, który w Mesjaszu pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławiony niech będzie Bóg i Ojciec naszego Pana, Jezusa Chrystusa, gdyż pobłogosławił nas wszelkim duchowym błogosławieństwem w miejscach niebiańskich w jedności z Chrystusem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chwała niech będzie Bogu, Ojcu naszego Pana— Jezusa Chrystusa! Ze względu na swojego Syna, obdarzył nas bowiem niebiańskim szczęściem.